

GUARDA LA' SU LA PIANÜRA

Guarda là su la pianüra
lj ciminè fan pa pì füm
e ij padron da la pàüra
as fan guernè da cuj dj'alüm
da cuj dj'alüm

A l'è nöit ant la stra
le marcheise a-i sun pa
i-è mach la pòvra uvriera
ch'a travaja nöit e dì

Ant l'officina 'nt l'officina a-i manca l'aria
ant le sofiëtte 'nt le sofiëtte a-i manca 'l pan
custa vita proletaria
l'uvriè l'uvriè la fa tüt l'ann
la fa tüt l'ann

A l'è nöit ant la stra
le marcheise a-i sun pa
i-è mach la povra uvriera
ch'a travaja nöit e dì

S'a-i è pöi s'a-i è pöi le nostre fije
ch'a travaju ch'a travaju al Fabricun
a sun màire smòrte e mal türnie
a sun le giòje a sun le giòje dij padron cuj lasarun
S'a son bele bele bele e bin türnie
a sun le giòje a sun le giòje dij padron cuj lasarun

=====

TRADUZIONE:

Guarda là sulla pianura/le ciminiere non fanno più fumo/e i padroni dalla paura/si fanno proteggere da quelli della lucerna(i carabinieri).E' notte per la strada/le marchese non ci sono/c'è solo la povera operaia/che lavora notte e giorno:Nell'officina nell'officina manca l'aria/nelle soffitte nelle soffitte manca il pane/questa vita proletaria/l'operaia la fa tutto l'anno/E' notte per la strada.../E vi sono poi vi sono poi le nostre ragazze/che lavorano che lavorano al Fabbricone/ce n'è di magre smorte e mal tornite/sono la gioia sono la gioia dei padroni quei lazzaroni/se sono belle belle belle e ben tornite/sono la gioia sono la gioia dei padroni quei lazzaroni/

Parole e forse musica dell'operaio Antonio Mazzucato che la scrisse nel 1900/1901 a Torino, durante uno sciopero dei metallurgici, elaborando un canto della tradizione operaia delle filande.

-Dal libro di ricerca di Emilio Jona e Sergio Liberovici “ Canti degli operai torinesi dalla fine dell'800 agli anni del fascismo” :

...”Questo canto è certamente tra i più diffusi e significativi della Torino operaia di fine secolo e primi '900. I luoghi della condizione operaia sono qui raccolti e rappresentati:lo sciopero, l'ambiente di lavoro, le condizioni sociali, la salute, e il tutto è vissuto in una sorta di continuità e fusione tra la tradizione piemontese della canzone(si veda in particolare l'eco brofferiana della prima strofa) e il più ampio e nuovo respiro socialista”.(pag.221-222)

...”Testimonianza di Teresa Noce: ricordo nel 1906, la via Garibaldi di Torino, percorsa da una lunga fila di operaie silenziose, in grembiule nero e zoccolotti ai piedi...giunte in piazza Castello, quella schiera leva un canto triste...” Nelle officine ci manca l'aria, nelle soffitte ci manca il pane” (pag 510)

-“ Il Fabricun” :..Era il “ Cotonificio Poma in via Ceva, nel “ Burg dal fum”, in via Ceva angolo via Bonzanigo o via Caserta come si chiama adesso quella via lì...alle Cà neire (case nere), una famosa borgata...(commento dell'informatore).

-“Cui di-a lum”: quelli della lucerna, cioè i carabinieri dai quali i padroni si facevano proteggere.

..come ricorda Pietro Secchia in “Capitalismo e classe operaia nel centro laniero d'Italia” Ed.Riuniti.Roma 1960 pag.176:

...Il canto, nato nelle grandi lotte operaie delle Valli Biellesi (1987) per ottenere le 10 ore lavorative, fu tramandato di generazione in generazione fino agli anni della Prima Guerra Mondiale.

GUARDA LA' SU LA PIANURA

Questa trascrizione del testo in Piemontese “ufficiale” è di Paolo Siroto, come da CD “ Io t’invoco libertà” Donata Pinti 2010 (Donata Pinti)

Guarda là su la pianura
Lj ciminè a fan pa pì fum
E ij padron da la pàura
As fan guernè da coj dj’alum

A l’è neuit ant la stra
Le marchèise a-i son pa
i-è mach la pòvra ovriera
ch’a travaja neuit e di

Ant l’officina ‘nt l’officina a-i manca l’aria
Ant le sofiette ‘nt le sofiette a-i manca ‘l pan
Costa vita proletaria
L’ovriè l’ovriè la fa tut l’ann
La fa tut l’ann

A l’è neuit ant la stra
le marchèise a-i son pa
i-è mach la pòvra ovriera
ch’a travaja neuit e di

S’a-i è peui s’a-i è peui le nòstre fije
Ch’a travajo ch’a travajo al Fabricon
A son màire smòrte e mal turnè
A son le giòje a son le giòje dij padron coj lasaron
S’a son bele bele bele e bin turnè
A son le giòje a son le giòje dij padron coj lasaron